



Vive la Freundschaft
Deutsch-Französische
Zusammenarbeit von Schulen



Vive la Freundschaft
Coopération franco-allemande
en milieu scolaire

Arbeitsprogramm

für die Jahre 2023 bis 2025 der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit

Programme de travail

pour les années 2023 à 2025 portant sur la coopération transfrontalière



**ACADÉMIE
DE STRASBOURG**

*Liberté
Égalité
Fraternité*



Baden-Württemberg

MINISTERIUM FÜR KULTUS, JUGEND UND SPORT

Inhaltsverzeichnis/ Table des matières

Arbeitsprogramm für die Jahre 2023 bis 2025	6
der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit	6
Programme de travail pour les années 2023 à 2025 portant sur la coopération transfrontalière	6

1

Verbreitung und Vertiefung des europäischen Gedankens und Verstärkung der europäischen Zusammenarbeit	9
---	---

Information à la construction européenne et développement de l'identité européenne	9
--	---

2

Gemeinsames Herangehen bei den großen Herausforderungen der Zukunft: Erhalt der natürlichen Lebensgrundlagen, Bildung, Toleranz und Vielfalt, Teilhabe und weitere Themen	11
---	----

Réflexion commune sur les grands défis contemporains tels que le développement durable, la lutte contre les discriminations ou encore l'engagement citoyen	11
--	----

3

Pflege des gemeinsamen Kulturerbes am Oberrhein und darüber hinaus	15
--	----

Découverte et étude de lieux de culture partagée	15
--	----

4

Bewahrung der Erinnerungskultur, Überwindung der Konflikte der Vergangenheit	21
--	----

Découverte et étude de lieux d'affrontement et de réconciliation	21
--	----

5

Verstärktes Erlernen der Partnersprache in der Berufsausbildung	25
---	----

Renforcer l'apprentissage de la langue du partenaire dans la voie professionnelle	25
---	----

Kontakt Daten/Ansprechpartner	
-------------------------------	--

Coordonnées/Personnes de contact	28
----------------------------------	----



Liebe Freundinnen und Freunde der deutsch-französischen Zusammenarbeit, liebe Leserinnen und Leser,

Deutschland und Frankreich verbindet eine große gemeinsame Geschichte. Für unser Land Baden-Württemberg sind das Elsass, die Region Grand Est und Frankreich die wichtigsten Nachbarn. Das zeigt sich auch in der engen Zusammenarbeit der Schulen und in der Zusammenarbeit des Kultusministeriums Baden-Württemberg mit der Académie de Strasbourg. Mit dem gemeinsamen Arbeitsprogramm 2023–2025 setzen

wir unsere bewährte Zusammenarbeit weiter fort. Wir würden uns freuen, wenn sich möglichst viele Schulen mit Projekten und Ideen an der Umsetzung dieses Arbeitsprogramms beteiligen.

Ich danke unseren französischen Kolleginnen und Kollegen für die Offenheit und das vertrauensvolle Miteinander. Gemeinsam sind wir stark – ensemble c'est tout.

Mit freundlichen Grüßen

Volker Schebesta MdL
Staatssekretär / Secrétaire d'État



Staatssekretär Volker Schebesta MdL und Rektor Olivier Faron unterzeichneten am 23. Januar 2023 das Arbeitsprogramm zwischen dem Kultusministerium Baden-Württemberg und dem Rektorat der Akademie Straßburg.

Signature du programme de travail pour la coopération entre le Ministère de l'éducation du Bade-Wurtemberg et le Rectorat de l'académie de Strasbourg par le Secrétaire d'Etat Volker Schebesta et Monsieur le Recteur Olivier Faron le 23 janvier 2023.



Mesdames et Messieurs,
chères amies et chers amis de la coopération
franco-allemande,

En 1962, Charles de Gaulle et Konrad Adenauer signaient le traité de l'Elysée pour sceller l'amitié franco-allemande. Cette amitié se traduit pour l'académie de Strasbourg et le Ministère de l'éducation, de la jeunesse et des sports du Bade-Wurtemberg par une collaboration étroite et de longue date. Je suis heureux de soutenir la coopération existante et j'encourage pleinement

la mise en œuvre d'actions pédagogiques conjointes qui prennent appui sur notre feuille de route commune.

Je remercie chaleureusement tous les enseignants qui s'engagent au quotidien afin que le Rhin ne soit pas une frontière mais bien un trait d'union entre nos deux pays, entre nos deux peuples.

Olivier Faron
Recteur / Rektor

Arbeitsprogramm für die Jahre 2023 bis 2025 der grenzüberschreiten- den Zusammenarbeit

Rektorat der Akademie Straßburg

Ministerium für Kultus, Jugend und
Sport Baden-Württemberg

Aufbauend auf der Erinnerung an den Élysée-Vertrag zwischen Deutschland und Frankreich vom 22. Januar 1963 und seiner Fortschreibung im Aachener Vertrag vom 22. Januar 2019, pflegen das baden-württembergische Kultusministerium und die Akademie Straßburg eine enge und vertrauensvolle Zusammenarbeit. In der Begleitung der gemeinsamen Absichtserklärung des Landtags von Baden-Württemberg und des Europäischen Parlaments mit seinem Sitz in Straßburg vom 21. Januar 2021, vereinbaren das Kultusministerium Baden-Württemberg und die Akademie Straßburg für die Jahre 2023 bis 2025 eine vertiefte Zusammenarbeit auf folgenden vier Säulen:

Programme de travail pour les années 2023 à 2025 portant sur la coopération transfrontalière

Rectorat de l'académie de Strasbourg

Ministère de l'éducation, de la jeunesse et
des sports du Bade-Wurtemberg

Prenant appui sur le traité de l'Élysée entre l'Allemagne et la France du 22 janvier 1963 et le traité d'Aix-la-Chapelle du 22 janvier 2019, le Ministère de l'éducation, de la jeunesse et des sports du Bade-Wurtemberg et l'académie de Strasbourg entretiennent une étroite coopération basée sur la confiance. Pour accompagner la mise en œuvre de la déclaration d'intention commune du 21 janvier 2021 du Landtag de Bade-Wurtemberg et du Parlement européen, dont le siège est à Strasbourg, le Ministère de l'éducation, de la jeunesse et des sports du Bade-Wurtemberg et l'académie de Strasbourg s'engagent à renforcer leur coopération pour les années 2023 à 2025 sur les quatre axes suivants:

1

**VERBREITUNG UND VERTIEFUNG
DES EUROPÄISCHEN GEDANKENS UND
VERSTÄRKUNG DER EUROPÄISCHEN
ZUSAMMENARBEIT**

**INFORMATION À LA CONSTRUCTION
EUROPÉENNE ET DÉVELOPPEMENT DE
L'IDENTITÉ EUROPÉENNE**

2

**GEMEINSAMES HERANGEHEN BEI DEN
GROSSEN HERAUSFORDERUNGEN DER
ZUKUNFT: ERHALT DER NATÜRLICHEN
LEBENSGRUNDLAGEN, BILDUNG,
TOLERANZ UND VIELFALT, TEILHABE
UND WEITERE THEMEN**

**RÉFLEXION COMMUNE SUR LES GRANDS
DÉFIS CONTEMPORAINS TELS QUE LE
DÉVELOPPEMENT DURABLE, LA LUTTE
CONTRE LES DISCRIMINATIONS OU
ENCORE L'ENGAGEMENT CITOYEN**

3

**PFLEGE DES GEMEINSAMEN
KULTURERBES AM OBERRHEIN UND
DARÜBER HINAUS**

**DÉCOUVERTE ET ÉTUDE DE LIEUX
DE CULTURE PARTAGÉE**

4

**BEWAHRUNG DER ERINNERUNGSKULTUR,
ÜBERWINDUNG DER KONFLIKTE DER
VERGANGENHEIT**

**DÉCOUVERTE ET ÉTUDE
DE LIEUX D'AFFRONTEMENT ET
DE RÉCONCILIATION**

5

**VERSTÄRKTES ERLERNEN DER
PARTNERSPRACHE IN DER
BERUFSAUSBILDUNG**

**RENFORCER L'APPRENTISSAGE DE LA
LANGUE DU PARTENAIRE DANS LA VOIE
PROFESSIONNELLE**



Die erste Generation der deutsch-französischen Schülerbotschafterinnen und -botschafter, die von Schulen in Baden-Württemberg und dem Elsass ausgewählt wurden, kamen zum gemeinsamen Einführungsseminar im Studienhaus Wiesneck zusammen.

La première génération de lycéens ambassadeurs franco-allemands, sélectionnés par des établissements du Bade-Wurtemberg et d'Alsace, s'est réunie pour un séminaire d'introduction commun au Studienhaus Wiesneck.

1

1. VERBREITUNG UND VERTIEFUNG DES EUROPÄISCHEN GEDANKENS UND VERSTÄRKUNG DER EURO- PÄISCHEN ZUSAMMENARBEIT

Schülerinnen und Schüler, Lehrerinnen und Lehrer befassen sich gemeinsam mit den europäischen Institutionen und dem Europäischen Einigungswerk. Ohne Institutionen gibt es kein Europa. Aber Institutionen müssen von Menschen gelebt werden.

Deshalb befassen wir uns gemeinsam mit unseren Institutionen und unterstützen das Zusammenwirken und die Zusammenarbeit.

Das Kultusministerium und die Akademie Straßburg vereinbaren:

- Die gemeinsame Absichtserklärung zwischen dem Europäischen Parlament und dem Landtag von Baden-Württemberg über eine Kooperation in den Bereichen staatsbürgerliche, politische und historische Bildung vom 21. Januar 2021 wird nach besten Kräften unterstützt.
- Zur Förderung des europäischen Gedankens auf der Basis der deutsch-französischen Freundschaft werden Schülerbotschafter ernannt, die als Multiplikatoren in einem deutsch-französischen Netzwerk wirken.

1. INFORMATION À LA CONSTRUCTION EUROPÉENNE ET DÉVELOPPEMENT DE L'IDENTITÉ EUROPÉENNE

Les élèves et le corps enseignant travaillent ensemble sur les institutions européennes et la construction européenne. Sans institutions, il n'y a pas d'Europe. Mais les institutions doivent être vécues par les Européens. C'est pourquoi nous étudions ensemble nos institutions et soutenons l'interaction et la coopération.

Le Ministère de l'éducation, de la jeunesse et des sports du Bade-Wurtemberg et l'académie de Strasbourg conviennent de ce qui suit :

- La mise en œuvre de la déclaration d'intention commune entre le Parlement européen et le Landtag de Bade-Wurtemberg sur la coopération dans les domaines de l'éducation civique, politique et historique du 21 janvier 2021 est soutenue autant que possible.
- Pour promouvoir l'idée européenne sur la base de l'amitié franco-allemande, des lycéens ambassadeurs sont nommés et agissent comme multiplicateurs dans un réseau franco-allemand.



Im Rahmen des Programms Euroscola Regional lernen Schülerinnen und Schüler aus Baden-Württemberg und dem Elsass die Arbeit des Europäischen Parlaments in Straßburg kennen.

Dans le cadre du programme Euroscola Regional, des élèves du Bade-Wurtemberg et d'Alsace découvrent le travail du Parlement européen à Strasbourg.



Der deutsch-französische Schülerchor „Fantastikinder“ mit Schülerinnen und Schülern aus Vaihingen/Enz und Truchtersheim (Elsass) trat beim Europatag 2023 in Stuttgart auf.

La chorale franco-allemande „Fantastikinder“, composée d'élèves de Vaihingen/Enz et de Truchtersheim (Alsace), s'est produite lors de la Journée de l'Europe 2023 à Stuttgart.

Das Europäische Parlament in Strasbourg soll möglichst stark bei Bildungsmaßnahmen der Schulen (Klassen- und Stufenfahrten) eingebunden werden und möglichst häufig Ziel von gemeinsamen deutsch-französischen Schülerbegegnungen sein. Dabei sollen Debatten mit Europaabgeordneten über gemeinsame europäische Themen im Mittelpunkt stehen.

- Der Europatag am 9. Mai im Gedenken an die historische Erklärung von Robert Schuman im Jahr 1950 soll an den Schulen besondere Beachtung finden.

- Le Parlement européen à Strasbourg doit être associé le plus possible aux projets éducatifs des établissements scolaires (voyages scolaires) et être une destination privilégiée des rencontres d'élèves franco-allemandes. L'objectif est d'organiser des débats avec des parlementaires européens sur des thématiques européennes communes.
- La Journée de l'Europe le 9 mai, en commémoration de la déclaration historique de Robert Schuman en 1950, doit faire l'objet d'une attention particulière dans les écoles.

2

2. GEMEINSAMES HERANGEHEN BEI DEN GROSSEN HERAUSFORDERUNGEN DER ZUKUNFT: ERHALT DER NATÜRLICHEN LEBENSGRUNDLAGEN, BILDUNG, TOLERANZ UND VIELFALT, TEILHABE UND WEITERE THEMEN

Junge Menschen möchten ihre Zukunft planen und gestalten. Der Erhalt der natürlichen Lebensgrundlagen ist eine der wichtigsten Fragen der Zukunft. Die Schulen sollen diese Fragen aufgreifen und den Schülerinnen und Schülern Raum und Zeit geben, um diese Fragen zu diskutieren und zu beantworten.

2. RÉFLEXION COMMUNE SUR LES GRANDS DÉFIS CONTEMPORAINS TELS QUE LE DÉVELOPPEMENT DURABLE, LA LUTTE CONTRE LES DISCRIMINATIONS OU ENCORE L'ENGAGEMENT CITOYEN

Les jeunes souhaitent planifier et construire leur avenir. La préservation des ressources naturelles est l'un des sujets essentiels pour l'avenir. Les enseignants doivent aborder ces questions et donner l'opportunité aux élèves d'en discuter et d'y répondre.



Der Trinationale Schülerkongress der Naturwissenschaften und Technik fand 2023 im Erlebnis- und Technikumuseum Le Vaisseau in Straßburg statt.

Le Congrès trinational des lycéens en sciences et technologies s'est tenu en 2023 au centre de culture scientifique, technique et industrielle Le Vaisseau à Strasbourg.



Im Rahmen einer Ausstellung (oben) und mit Hilfe von Vorträgen (unten) informieren junge Leute aus dem Elsass, Baden und der Nordwestschweiz über naturwissenschaftliche Projekte.

Dans le cadre d'une exposition (en haut) et à l'aide de conférences (en bas), des jeunes d'Alsace, de Bade et du Nord-Ouest de la Suisse informent sur des projets de sciences naturelles.

Das Kultusministerium und die Akademie Straßburg vereinbaren:

- Schülerinnen und Schüler sollen verstärkt gemeinsam Umwelt- und Nachhaltigkeitsprojekte gestalten. Mit gemeinsamen Bildungsprojekten soll auch das Verständnis für Toleranz und Vielfalt gefördert werden. Aspekte der Teilhabe aller Menschen an der gesellschaftlichen Entwicklung sollen auch bei Schulprojekten ein besonderes Element sein.
- Dazu soll der „Trinationale Schülerkongress der Naturwissenschaften und der Technik“ über eine deutsch-französische Lehrerfortbildung weiterhin Klassen bzw. Jahrgangsstufen dazu anregen, binationale grenzüberschreitende Umwelt-/Klima-/ Nachhaltigkeitsprojekte durchzuführen – von der Planung bis zur Präsentation.
- Das Projekt „OrienTandem“ soll aktive Partnerschaften zu konkreten wirtschaftlich-technischen Themen auf den Weg bringen.
- An allgemein bildenden Schulen soll über eine grenzüberschreitende Berufsorientierung mit geeigneten Firmen/Institutionen beidseits des Rheins stärker kooperiert werden.

Le Ministère de l'éducation, de la jeunesse et des sports du Bade-Wurtemberg et l'académie de Strasbourg conviennent de ce qui suit:

- Les élèves doivent réaliser ensemble davantage de projets environnementaux et de développement durable. En effet, les projets éducatifs communs contribuent à promouvoir le sens de la tolérance et de la diversité. L'engagement de toutes et tous au service du développement de la société doit aussi être un élément central des projets scolaires.
- Pour ce faire, le „Congrès trinational de sciences et technologies“ doit continuer à inciter les classes ou des classes d'âge, par le biais d'une formation continue franco-allemande du corps enseignant, à réaliser des projets binationaux transfrontaliers sur l'environnement/le climat/le développement durable – de la planification à la présentation.
- Le projet „OrienTandem“ vise à mettre en place des partenariats actifs sur des thèmes économiques et techniques concrets.
- Dans les établissements d'enseignement général, il convient de renforcer la coopération avec des entreprises/institutions de part et d'autre du Rhin par le biais d'une orientation professionnelle transfrontalière.



Jugendliche von diesseits und jenseits des Rheins informieren sich in Straßburg über die wechselvolle Geschichte der Grenzregion.

Des jeunes de part et d'autre du Rhin s'informent à Strasbourg sur l'histoire mouvementée de la région frontalière.



Deutsche und französische Lehrkräfte, die am Elysée-Prim-Programm teilnehmen, bei einem Treffen in Straßburg.

Enseignants français et allemands participant au programme Elysée Prim se rencontrent à Strasbourg.

3. PFLEGE DES GEMEINSAMEN KULTURERBES AM OBERRHEIN UND DARÜBER HINAUS

Die Region am Oberrhein ist eine Kulturregion. Sprache, Kultur und Natur sind von großer Gemeinsamkeit geprägt. Der gemeinsame Kulturraum ist Lebensraum. Dieser Raum soll gemeinsam entdeckt und weiterentwickelt werden.

Das Kultusministerium und die Akademie Straßburg vereinbaren:

- Der Lehrkräfte-, Schülerinnen- und Schüleraustausch als einseitige und gegenseitige Mobilitätsmaßnahme wird weiter gefördert. Mit der Bewältigung der Coronakrise müssen auch Mobilitätsprogramme in bewährtem Umfang und darüber hinaus wieder möglich sein.
- Der deutsch-französische Grundschullehrkräfteaustausch mit dem Elysée-Prim-Programm soll ebenso unterstützt und genutzt werden wie der grenznahe Lehrkräfteaustausch am Oberrhein.

3. DÉCOUVERTE ET ÉTUDE DE LIEUX DE CULTURE PARTAGÉE

La région du Rhin supérieur est une région culturelle. La langue, la culture et la nature ont de nombreux points en commun. L'espace culturel commun est un espace de vie. Cet espace doit être découvert et développé ensemble.

Le Ministère de l'éducation, de la jeunesse et des sports du Bade-Wurtemberg et l'académie de Strasbourg conviennent de ce qui suit :

- Les échanges et les mobilités d'enseignants et d'élèves, avec ou sans réciprocity, continueront à être encouragés. La crise de la Covid-19 surmontée, les programmes de mobilité doivent être relancés et intensifiés.
- L'échange franco-allemand d'enseignants du premier degré dans le cadre du programme Elysée Prim doit être soutenu et mis à profit, tout comme l'échange transfrontalier d'enseignants dans la région du Rhin supérieur.



Eine Delegation von 10 deutsch-französischen Schülerbotschafterinnen und -botschaftern hatte die Gelegenheit, an der Jubiläumsfeier zu 60 Jahren Élysée-Vertrag am 22. Januar 2023 in der Assemblée nationale in Paris teilzunehmen und die beiden Parlamentspräsidentinnen Bärbel Bas und Yaël Braun-Pivet (Bild rechts, v.l.) zu treffen.

Une délégation de 10 lycéens ambassadeurs franco-allemands a eu l'occasion de rencontrer Bärbel Bas et Yaël Braun-Pivet (image de droite, de gauche à droite), les deux présidentes du Parlement, lors de la cérémonie d'anniversaire des 60 ans du traité de l'Élysée, le 22 janvier 2023 à l'Assemblée nationale à Paris.



Am 23. Januar 2023 feierten Schülerinnen, Schüler, Lehrkräfte, Schulleitungen und Schulverwaltung aus dem Elsass und Baden-Württemberg zusammen den deutsch-französischen Tag in Colmar.

Le 23 janvier 2023, des élèves, enseignants, directions et des administrations scolaires d'Alsace et du Bade-Wurtemberg ont célébré ensemble la journée franco-allemande à Colmar.

- Die Elemente des Austauschs, der Hospitation und der gemeinsamen Fortbildung sollen nach Möglichkeit Lehrerinnen und Lehrern aller Klassenstufen zugänglich gemacht werden.
- Die gemeinsame Sprache am Oberrhein und die Sprache des Nachbarn - Deutsch bzw. Französisch – sollen gemeinsam sichtbar gemacht werden, wo immer das möglich ist, insbesondere in den Schulgebäuden.
- Der Deutsch-Französische Tag am 22. Januar in Erinnerung an den Élysée-Vertrag von 1963 und den Aachener Vertrag vom 22. Januar 2019 soll für gemeinsame Aktivitäten genutzt werden und zugleich an mehr Schulen Beachtung finden.
- Bei der Pflege von Sprache und Kultur sollen die deutsch-französischen Kultur- und Bildungseinrichtungen in Baden-Württemberg ebenso wie die Einrichtungen in Frankreich besonders eingebunden werden.
- Projekte der Musik, Literatur, Theater, Tanz und Kunst sollen grenzüberschreitend und gemeinsam geplant und durchgeführt werden.
- Dabei sollen gemeinsame Fortbildungsreihen am Oberrhein als Themenkomplex weiterhin zusammen konzipiert und längerfristig fortgebildet werden. Sie unterstreichen grenzüberschreitende Ideen
- Dans la mesure du possible, les éléments de l'échange, du stage d'observation et de la formation continue commune doivent être accessibles au corps enseignant de tous les niveaux.
- La langue commune du Rhin supérieur et la langue du voisin – l'allemand ou le français – doivent être valorisées conjointement partout où cela est possible, notamment dans les établissements scolaires.
- La journée franco-allemande célébrée le 22 janvier en mémoire du traité de l'Élysée de 1963 et réaffirmée dans le traité d'Aix-la-Chapelle du 22 janvier 2019 doit être l'occasion pour des activités communes et des événements dans les établissements scolaires.
- Les instituts culturels et éducatifs franco-allemands du Bade-Wurtemberg et d'Alsace peuvent être sollicités pour participer à la promotion de la culture et à l'apprentissage de la langue.
- Les projets en musique, littérature, théâtre, danse et arts plastiques doivent bénéficier d'une planification et réalisation conjointes et transfrontalières. Pour ce faire, il convient de continuer à concevoir ensemble des cycles de formations continues communes dans la région du Rhin supérieur et de les pérenniser. Elles renforcent l'esprit transfrontalier et plus spécifiquement les valeurs éthiques et



Schülerinnen und Schüler des Collège du Kochersberg und des Rotteck-Gymnasiums Freiburg, zweier Oberrheinsiegel-Schulen, nehmen am grenzüberschreitenden Projekt „Die Geräusche des Parks“ teil. Dieses Projekt kombiniert Austausch über eTwinning mit Präsenzveranstaltungen.

Les élèves du Collège du Kochersberg et du Rotteck-Gymnasium de Fribourg participent au projet transfrontalier « les sons du parc », projet associant eTwinning et rencontres



Lehrkräfte aus dem Elsass und Baden-Württemberg nehmen an einer Fortbildung in Neckarelz teil, wo sich im Zweiten Weltkrieg ein Außenlager des KZ Natzweiler-Struthof befand.

Des enseignants d'Alsace et du Bade-Wurtemberg participent à une formation à Neckarelz, où se trouvait un camp extérieur du camp de concentration de Natzwiller-Struthof pendant la Seconde Guerre mondiale.

- bzw. bewährte ethisch-philosophische Werte in unserer europäischen Modellregion.
- Die verbindende Kraft des Sports soll deutsche und französische Schülerinnen und Schüler bei gemeinsamen Wettkämpfen und Veranstaltungen zusammenführen.
- Das Oberrheinsiegel als Qualitätssymbol und Impulsgeber für herausragende grenzüberschreitende Zusammenarbeit an Schulen soll gemeinsam beworben und vergeben werden.
- Der Erfahrungsaustausch soll gestärkt werden. Erfolgreiche Projekte der Zusammenarbeit sollen präsentiert und gewürdigt werden.
- Teilnehmerinnen und Teilnehmer von Lehrkräfteaustauschprogrammen und Hospitationen sollen ihre Erfahrungsberichte einem breiten Kollegenkreis zugänglich machen können, z. B. auf Kontaktseminaren.
- Die Einbeziehung digitaler Medien bei der Durchführung von gemeinsamen Projekten und Schülerbegegnungen soll in Hinblick auf Praktikabilität und Kreativität fortgedacht, weiterentwickelt und niederschwellig und breitgefächert fortgebildet werden.

philosophiques éprouvées dans notre région modèle au cœur de l'Europe.

- Le pouvoir unificateur du sport doit permettre aux élèves français et allemands de se rencontrer lors de compétitions et de manifestations communes.
- Le label du Rhin Supérieur, symbole de qualité et élément moteur de la coopération transfrontalière exemplaire, entre établissements scolaires, doit être promu et décerné conjointement.
- L'échange de pratiques doit être renforcé. Les projets de coopération réussis doivent être présentés et valorisés.
- Les participants aux programmes d'échange d'enseignants et aux stages d'observation doivent pouvoir faire part de leurs expériences à un large cercle de collègues, notamment lors de séminaires de contact.
- Les outils numériques doivent être intégrés dans les projets communs et les rencontres d'élèves de manière fonctionnelle et créative et leur utilisation doit être proposée aux élèves de tous les niveaux de classe.



Die deutsch-französischen Schülerbotschafterinnen und -botschafter wurden von Kultusministerin Theresa Schopper über aktuelle Themen der Bildungspolitik informiert.

Les lycéens ambassadeurs franco-allemands ont été informés par la ministre de l'éducation Theresa Schopper sur les thèmes actuels de la politique éducative.



Die Schülerinnen und Schüler aus dem Elsass und Baden-Württemberg erhielten bei einer Europa-Jugendveranstaltung des Landtags Einblicke in die Landespolitik.

Les élèves d'Alsace et du Bade-Wurtemberg ont eu un aperçu de la politique du Land lors d'une manifestation pour la jeunesse européenne organisée par le Landtag.

4. BEWAHRUNG DER ERINNERUNGS- KULTUR, ÜBERWINDUNG DER KONFLIKTE DER VERGANGENHEIT

Wer die Zukunft gestalten will, muss die Vergangenheit verstehen. Nie wieder Krieg, nie wieder Feindschaft zwischen Deutschen und Franzosen. Was für die heutige Jugend als selbstverständlich gilt, war vor 150 und 100 Jahren blutiges Missverständnis. Der Kampf um wenige Kilometer Landgewinn wirkt angesichts der heutigen Mobilität und den Tatsachen der Globalisierung wie eine Geschichte, die man nicht glauben möchte. Und trotzdem müssen wir verstehen, was passiert ist, damit sich die große Katastrophe nie mehr wiederholt.

Das Kultusministerium und die Akademie Straßburg vereinbaren:

- Auf der Grundlage der gemeinsamen Absichtserklärung zwischen dem Europäischen Parlament und dem Landtag von Baden-Württemberg über eine Kooperation in den Bereichen staatsbürgerliche, politische und historische Bildung vom 21. Januar 2021 soll die Erinnerungskultur weiterhin fester

4. DÉCOUVERTE ET ÉTUDE DE LIEUX D’AFFRONTEMENT ET DE RÉCONCILIATION

Pour construire l’avenir, il faut comprendre le passé. Plus jamais de guerre, plus jamais d’hostilité entre Allemands et Français. Ce qui est considéré comme une évidence pour les jeunes d’aujourd’hui était un malentendu sanglant il y a 150 et 100 ans. Face à la mobilité actuelle et aux réalités de la mondialisation, la lutte pour gagner quelques kilomètres de terrain ressemble à une histoire à laquelle on ne veut plus croire. Et pourtant, nous devons comprendre ce qui s’est passé pour qu’une telle catastrophe ne se reproduise plus jamais.

Le Ministère de l’éducation, de la jeunesse et des sports du Bade-Wurtemberg et l’académie de Strasbourg conviennent de ce qui suit :

- Sur la base de la déclaration d’intention commune entre le Parlement européen et le Landtag de Bade-Wurtemberg sur la coopération dans les domaines de l’éducation civique, politique et historique du 21 janvier 2021, la culture mémorielle doit



Schülerinnen und Schüler des Erasmus-Gymnasiums Denzlingen und des Collège Sébastien Brant in Eschau bei einem Workshop im KZ Natzweiler-Struthof.

Des élèves du Lycée Erasmus de Denzlingen et du Collège Sébastien Brant d'Eschau lors d'un atelier au camp de concentration de Natzwiller-Struthof.



Die jungen Leute setzten die Eindrücke künstlerisch um, die sie während des KZ-Besuchs gewonnen hatten, indem sie Silhouetten von Häftlingen nach Art des Expressionismus zeichnen.

Les jeunes ont transposé artistiquement les impressions qu'ils avaient eues pendant la visite du camp de concentration en dessinant des silhouettes de détenus à la manière de l'expressionnisme.

Bestandteil der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit der Schulen sein.

- Gedenkstättenarbeit und Besuche historischer Erinnerungsorte insbesondere zur Gedenkstätte Natzweiler-Struthof und seinen Außenlagern in Baden-Württemberg, zum Mémorial Alsace-Moselle und zur Gedenkstätte Hartmannsweilerkopf sollen vorrangig gemeinsam geplant und durchgeführt werden.
- Dazu sollen regelmäßig deutsch-französische Lehrkräftefortbildungen stattfinden, die vor dem Hintergrund geschichtlicher Erfahrungen eine interkulturelle Perspektive sowie die Notwendigkeit eines gemeinsamen Engagements für ein demokratisches, friedliches und solidarisches Europa vermitteln.

faire partie intégrante de la coopération transfrontalière entre les établissements scolaires.

- L'étude et la visite de lieux de mémoire, en particulier du mémorial de Natzweiler-Struthof et de ses camps annexes dans le Bade-Wurtemberg, du mémorial Alsace-Moselle et du mémorial du Hartmannsweilerkopf, doivent être organisés et réalisés en priorité et de manière conjointe.
- Pour ce faire, des formations transfrontalières d'enseignants devront avoir lieu régulièrement en vue de donner aux visites de lieux de mémoire une dimension interculturelle et pleinement tournée vers la construction pacifique et fraternelle de l'Europe.



Freude über ihre Euregio-Zertifikate: Schülerinnen und Schüler bei der Verleihung ihrer Euregio-Zertifikate im Plenarsaal des Europaparlaments in Straßburg.

Heureux de recevoir leur certificat Euregio : des élèves lors de la cérémonie de remise des certificats dans l'hémicycle du Parlement Européen de Strasbourg.

5. VERSTÄRKTES ERLERNEN DER PARTNERSPRACHE IN DER BERUFS-AUSBILDUNG

Die Beherrschung der Partnersprache in Verbindung mit der Kenntnis der Unternehmenskultur des Nachbarlandes ist ein Schlüssel für berufliche Mobilität sowie Beschäftigungsfähigkeit im grenzüberschreitenden Einzugsgebiet am Oberrhein.

Das Kultusministerium und die Akademie Straßburg vereinbaren:

- Deutsche und französische Lehrkräfte werden ermutigt, grenzüberschreitende pädagogische Projekte durchzuführen, die sich an den beruflichen Kernkompetenzen der Schülerinnen und Schüler orientieren. Ziel ist die Förderung der Mobilität und das Erlernen der Partnersprache in einem beruflichen Kontext. Ein wegweisendes Beispiel hierfür ist das Programm Azubi-BacPro. Das Programm stärkt die Zusammenarbeit der beruflichen Schulen auf Grundlage des Lernens im Tandem. Dadurch wird der bilaterale Austausch zu einem echten Mehrwert für die teilnehmenden Schülerinnen und Schüler.

5. RENFORCER L'APPRENTISSAGE DE LA LANGUE DU PARTENAIRE DANS LA VOIE PROFESSIONNELLE

La maîtrise de la langue du partenaire combinée à la connaissance de la culture des entreprises du pays voisin est un levier pour l'employabilité dans le bassin rhénan transfrontalier.

Le Ministère de l'éducation, de la jeunesse et des sports du Bade-Wurtemberg et l'académie de Strasbourg conviennent de ce qui suit :

- Les enseignants français et allemands sont encouragés à mener des projets pédagogiques transfrontaliers axés sur les compétences professionnelles que développent les élèves au cours de leur formation. L'objectif est de promouvoir la mobilité et l'apprentissage de la langue du partenaire dans un contexte professionnel. Le programme Azubi-BacPro en est un exemple précurseur. Ce programme renforce la coopération entre les établissements de formation professionnelle basée sur une démarche d'apprentissage en tandem. L'échange bilatéral devient ainsi une véritable valeur ajoutée pour les élèves qui y participent.

Schülerinnen und Schüler der Gewerblichen Schule Lahr und des Lycée Gutenberg in Illkirch arbeiteten gemeinsam zum Thema „Wie kommen wir aus der Energiekrise?“ – im Auftrag der Ortenauer Energie-Agentur.

Des élèves de la Gewerbliche Schule de Lahr et du Lycée Gutenberg d'Illkirch ont travaillé ensemble sur le thème „Comment sortir de la crise énergétique“ ? - à la demande de l' Energie-Agentur d'Ortenau.



- Gemeinsame Aufgabe ist die Verstetigung des etablierten deutsch-französischen Netzwerks in der beruflichen Bildung, in welchem der deutsch-französischen Akademie der Beruflichen Bildung (ABB) eine wesentliche Rolle zukommt, als Voraussetzung für eine verstärkte Zusammenarbeit. In diesem Rahmen sind die bereits seit vielen Jahren durch die ABB gemeinsam durchgeführten Fortbildungsveranstaltungen für Lehrkräfte ein erfolgreich praktiziertes Element. Die Fortbildungen vermitteln einen methodischen und didaktischen Ansatz insbesondere im Bereich der sprachlichen und interkulturellen Kompetenzen. Hier wird unter anderem der Austausch von praktischen Erfahrungen, Fachwissen sowie Kenntnissen und Erfahrungen im Bereich der beruflichen Bildung unterstützt.
- Die Weiterentwicklung der Zusammenarbeit in der beruflichen Bildung wird im Rahmen der Möglichkeiten der beteiligten Partner unter dem Leitgedanken der Gegenseitigkeit fortgesetzt, insbesondere
 - zwischen den für die Bildungspolitik in der beruflichen Bildung Verantwortlichen,
 - zwischen den Fach- und Führungskräften beider Länder.
- La mission commune est de pérenniser le réseau franco-allemand établi dans la formation professionnelle, dans lequel le réseau bilatéral pour la coopération dans la formation professionnelle (ABB) joue un rôle essentiel, comme condition préalable à une coopération renforcée. Les formations pour les enseignants organisées conjointement depuis de nombreuses années au sein de l'ABB illustrent cette coopération. Ces formations ont pour objet la transmission de concepts méthodologiques et didactiques, notamment dans le domaine des compétences linguistiques et interculturelles. L'échange d'expériences et de connaissances dans le domaine de la formation professionnelle y est notamment soutenu.
- Le développement de la coopération dans le domaine de la formation professionnelle se poursuivra, dans la mesure des possibilités des partenaires concernés et dans un esprit de réciprocité, notamment :
 - entre les responsables de la politique éducative dans la voie professionnelle,
 - entre les personnels d'encadrement et d'enseignement des deux pays.

Kontakt Daten / Ansprechpartner

Coordonnées / Personnes de contact

Ministerium für Kultus, Jugend und Sport Baden-Württemberg

Thouretstraße 6
70173 Stuttgart

Matthias Wolf
Leiter Referat 55 (Europa, überregionale und internationale Angelegenheiten)
matthias.wolf@km.kv.bwl.de

Steffen Straube-Kögler
Frankreich-Referent, Referat 55
steffen.straube-koegler@km.kv.bwl.de

Caroline Zittlau
Referentin für Schulpartnerschaften der allgemein bildenden Schulen, Referat 31
caroline.zittlau@km.kv.bwl.de

Tobias Barthruff
Frankreich-Referent der beruflichen Schulen, Referat 42
tobias.barthruff@km.kv.bwl.de

Regierungspräsidium Freiburg Abteilung 7 Schule und Bildung

Eisenbahnstraße 68
79098 Freiburg

Christiane Rabe-Vogt
Referentin für grenzüberschreitende Zusammenarbeit
christiane.rabe-vogt@rpf.bwl.de

Regierungspräsidium Karlsruhe Abteilung 7 Schule und Bildung

Hebelstraße 2
76133 Karlsruhe

Janine Knam
Referentin für Inklusion/grenzüberschreitende Zusammenarbeit
janine.knam@rpk.bwl.de

Rectorat de l'académie de Strasbourg

6 rue de la Toussaint
67975 Strasbourg Cedex 9

Isabelle Wolf
Déléguée de Région académique aux relations européennes, internationales et à la coopération

Melanie Klein-Sawadogo
Chargée de l'action régionale, transfrontalière et en pays germanophone
melanie.klein-sawadogo@ac-strasbourg.fr

IMPRESSUM

Herausgeber:
Ministerium für Kultus, Jugend und Sport
Baden-Württemberg,
www.km-bw.de

Redaktion:
Matthias Wolf, Steffen Straube-Kögler

Fotos: stock.adobe.com © mariesacha (Titel);
Kultusministerium BW und Akademie Straßburg

Layout: Ilona Hirth Grafik Design GmbH

Druck: Offizin Scheufele, Stuttgart

September 2023

MENTIONS LÉGALES

Éditeur :
Ministère de l'éducation, de la jeunesse et
des sports du Bade-Wurtemberg
www.km-bw.de

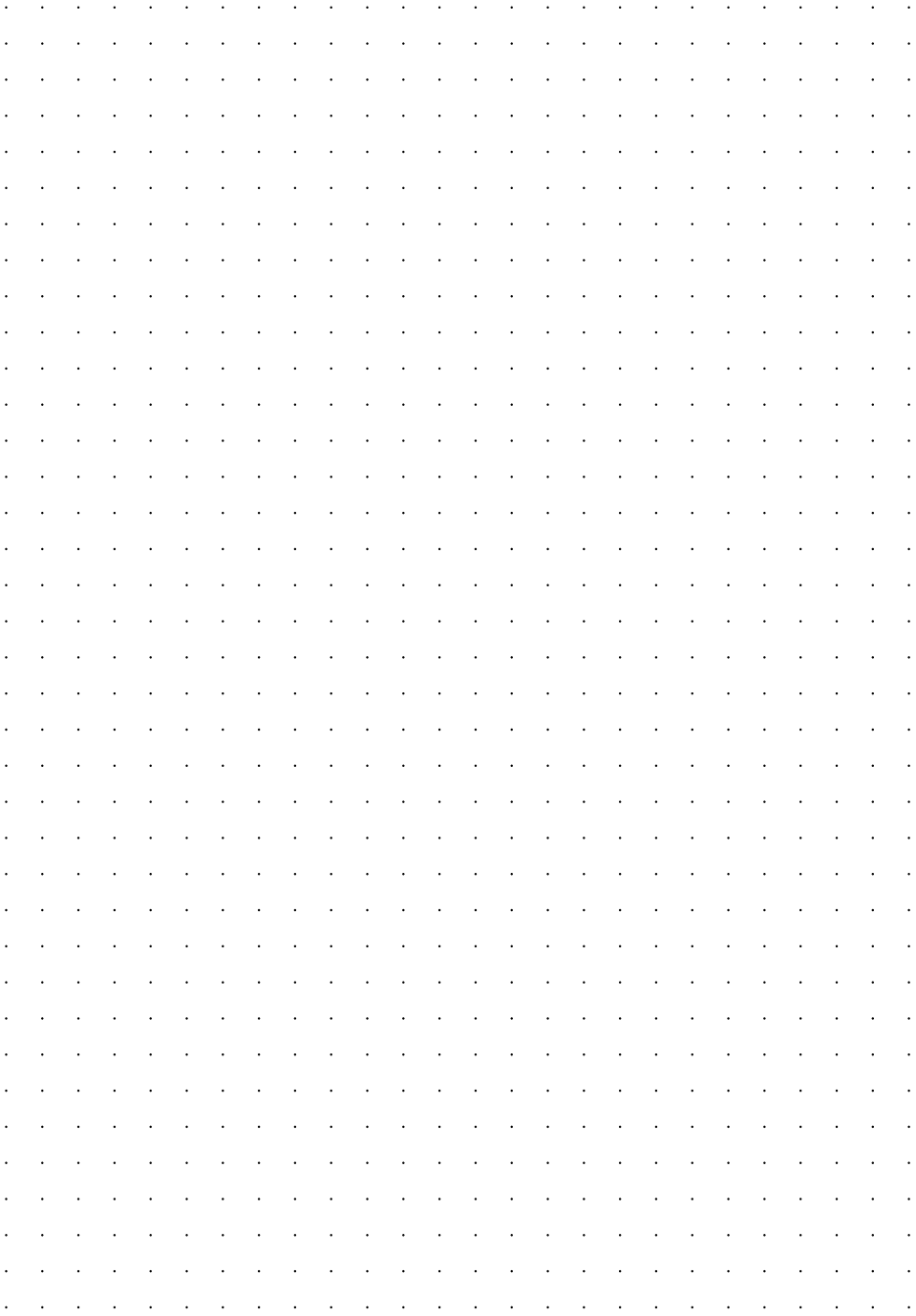
Rédaction :
Matthias Wolf, Steffen Straube-Kögler

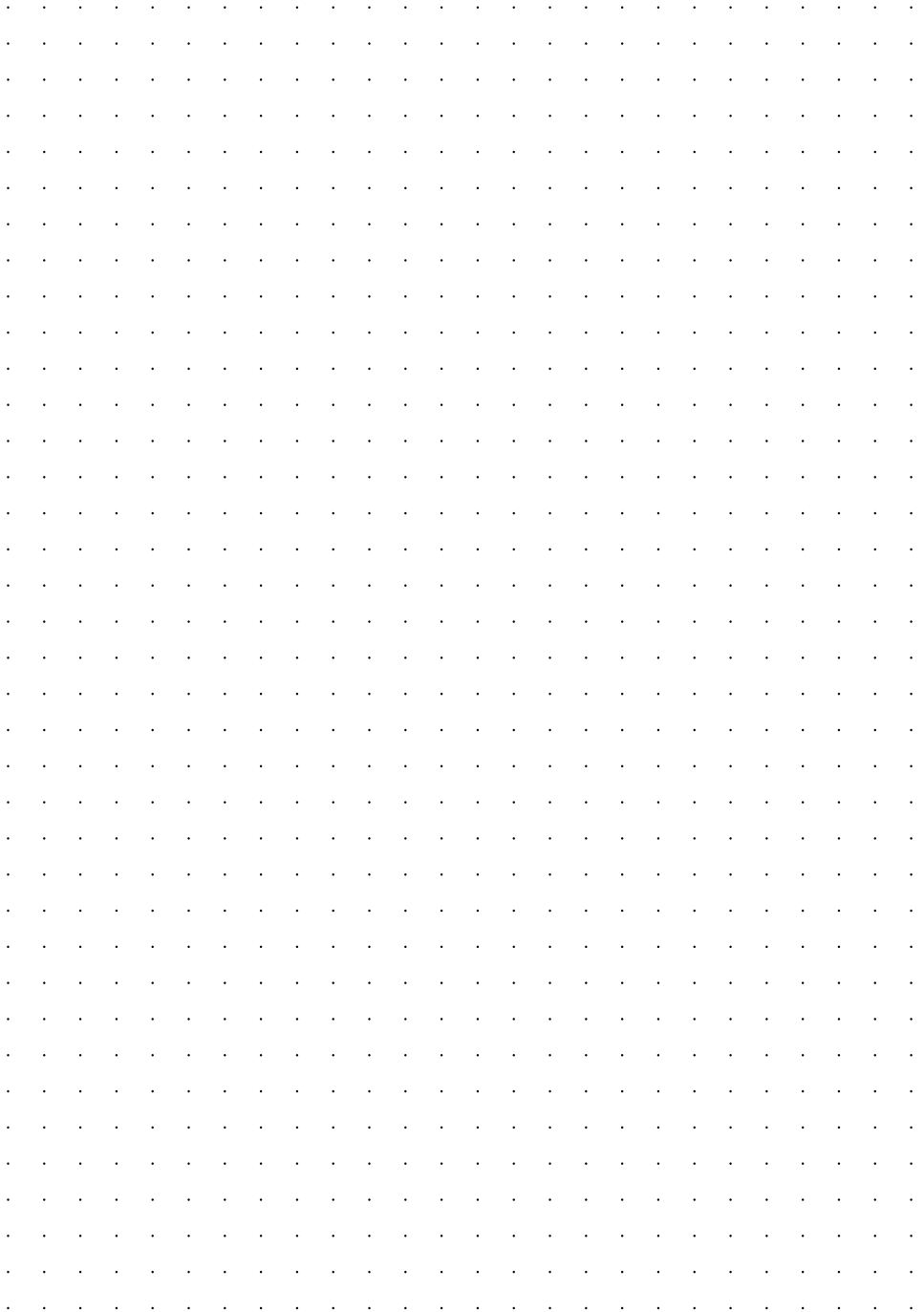
Photos : stock.adobe.com © mariesacha
(page de garde); Ministère de l'éducation BW et
académie de Strasbourg

Mise en page : Ilona Hirth Grafik Design GmbH

Impression : Offizin Scheufele, Stuttgart

Septembre 2023







**ACADÉMIE
DE STRASBOURG**

*Liberté
Égalité
Fraternité*



Baden-Württemberg

MINISTERIUM FÜR KULTUS, JUGEND UND SPORT